

ΠΕΡΙΛΗΨΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΟΡΙΚΩΝ ΔΙΑΤΡΙΒΩΝ
μελών του Συλλόγου Ε.Δ.Π.
που εγκρίθηκαν κατά το Ακαδημαϊκό έτος 1984-1985

(* με αστερίσκο οι διατριβές που εγκρίθηκαν σε άλλο Α.Ε.Ι.)

Αδάμ Αδάμ (τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας), Ο ποιητής W.
COWPER μεταφραστής του Ομήρου

Η βασική θέση της διατριβής είναι ότι ο διάσημος ποιητής W. Cowper είχε εσφαλμένα αγνοηθεί ως μεταφραστής του Ομήρου. Οι δυσμενείς κριτικές είχαν στηριχτεί στο γεγονός ότι από την σε παρωχημένο ύφος μετάφρασή του λείπουν οι ποιητικές εξάρσεις που συγκινούν τον αναγνώστη.

Η επανεκτίμηση του Cowper στηρίζεται στην εξέταση φράσεων, προτάσεων, εκτένσεων χωρίων, επιθέτων, στερεότυπων φράσεων, ρήσεων, παρομοιώσεων κλπ. και στην αξιολόγηση των διάφορων υφολογικών τεχνασμάτων που χρησιμοποίησε ο Cowper —σε σύγκριση με άλλους μεταφραστές— για να αποδώσει σωστά τα ομηρικά έπη.

Γίνεται συνεχής παραπομπή στη μετάφραση του Pope, του κορυφαίου ίσως άγγλου μεταφραστή και εκπρόσωπου της ελεύθερης μετάφρασης, και σε άλλους γνωστούς ποιητές μεταφραστές, που αποβλέπει στην αντικειμενική εξαγωγή κρίσεων σχετικά πάντα με την αξιολόγηση της μεταφραστικής συνέπειας του Cowper.

Συμπερασματικά, ο Cowper αποκτάει ιδιαίτερη σημασία ως μεταφραστής του Ομήρου, γιατί απέδωσε με πιστότητα όχι μόνο τα υφολογικά μέσα και τεχνάσματα, αλλά και τα ομηρικά χωρία τα οποία περιείχαν στοιχεία που δεν συμφωνούσαν με την ευαισθησία του ή το πνεύμα της εποχής του.

Τέλος, αποδεικνύεται ότι ίσως μόνο στη μετάφραση του ποιητή William Cowper οι αγγλόφωνοι μπορούν να βρουν τη σωστότερη απόδοση των ομηρικών κειμένων.

Αθηνά-Μαρία Αποστόλου-Πανάρα (τμήμα Αγγλικών Σπουδών), Τα δάνεια της Νέας Ελληνικής από την Αγγλική: Φωνολογική ένταξη και αφομοίωση.

Με την έρευνα αυτή επιχειρείται η αποσύνδεση του γλωσσικού δανεισμού (linguistic borrowing) από το θεωρητικό πλαίσιο και την μεθοδολογία έρευνας της διγλωσσίας (bilingualism) και της διδασκαλίας ξένης / δεύτερης γλώσσας και κυρίως την έννοια της παρεμβολής (interference). Με την μελέτη αυτή επιχειρείται επίσης η δημιουργία ενός προτύπου φωνολογικής ένταξης και αφομοίωσης των δανείων της Αγγλικής στην Νέα Ελληνική. Η ανάπτυξη των δεδομένων και η περαιτέρω επεξεργασία γίνεται σε συγχρονικό επίπεδο και με την μέθοδο της αντιπαραβολικής ανάλυσης γλωσσών (Contrastive Analysis).